

Traduction de bulletins météorologiques vers l'inuktitut

Par Jean-François Lavallée

Constat

- Pas de données spécifiques à la météo pour l'entraînement d'un système anglais -> inuktitut
- Approche statistique délicate

Travail effectué

- Projet d'étude sur l'utilisation de l'analogie formelle pour la traduction
- On a développé un système d'analyse morphologique basé sur ce concept

Analogie Formelle

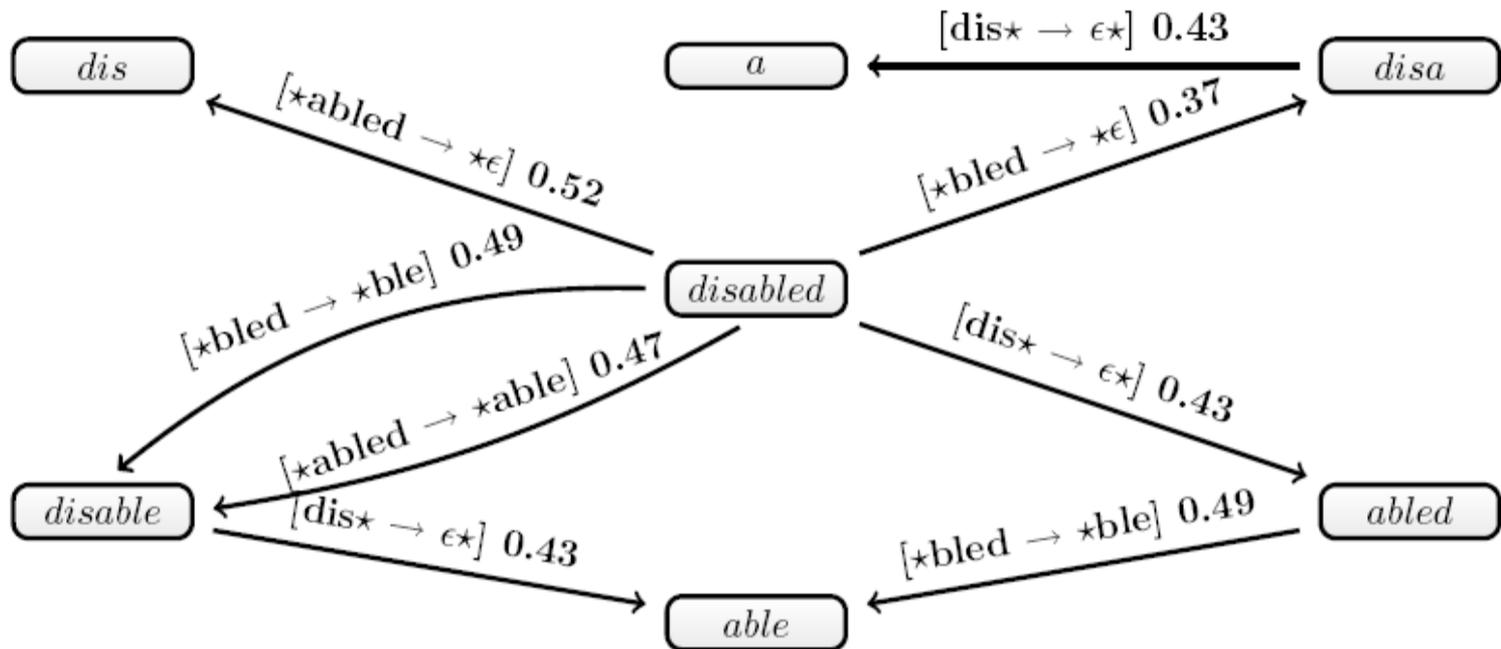
Analogie : Relation entre 4 éléments :

Ex: chaton est à chat ce que chiot est à chien

Analogie Formelle : Analogie identifiable au niveau des caractères

Ex: cordialement est à cordial ce que lentement est à lent

Systeme du RALI



[Lavallée et Langlais 09a,09b]

Morpho Challenge

- Atelier international sur l'analyse morphologique non supervisée
- Dans le cadre de la conférence CLEF
- Fait partie du réseau européen d'excellence PASCAL



PASCAL

Pattern Analysis, Statistical Modelling and
Computational Learning



Morpho Challenge 2009

- Helsinki University of Technology
- **RALI**
- University of York
- University of Bristol
- University of Pennsylvania
- University of Arizona
- Technische Universität Darmstad
- Oregon Health & Science University

Morpho Challenge

- Résultats très encourageants
Surpassé seulement par les
compétiteurs de longue date (anglais,
allemand, turc, finnois)
 - Fort potentiel d'amélioration

Conclusion

- Manque de données météo en inuktitut
- Des données hors-domaine sont disponibles
- Approche analogique prometteuse en analyse morphologique
- Application à la traduction à étudier